

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Софокл

Эдип в Колоне

Перевод с древнегреческого
Сергея Шервинского

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Софокл

Эдип в Колоне

«ФТМ»

401 до н.э.

Софокл

Эдип в Колоне / Софокл — «ФТМ», 401 до н.э. — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-3229-6

Третья пьеса из «фиванского цикла», завершающая историю царя Эдипа. После изгнания из Фив за убийство отца и брак с матерью скиталец Эдип приходит в Колон. Он нарушает границы священной рощи, хотя сам считает, что действовал по воле рока и невиновен. Тем временем разражается война за престол между сыновьями царя, а перед ним самим встаёт выбор – мирно умереть в чужом городе и обречь потомство на позор или вернуться на родину, где с ним были несправедливы.

ISBN 978-5-4467-3229-6

© Софокл, 401 до н.э.

© ФТМ, 401 до н.э.

Содержание

Действующие лица	5
Пролог	6
Строфа 1	12
Антистрофа 1	13
Строфа 2	14
Антистрофа 2	15
Эпод	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Софокл

Эдип в Колоне

Действующие лица

Эдип.

Антигона.

Колонский сторож.

Хор колонцев.

Исмена.

Тесей.

Креонт.

Полиник.

Вестник, слуга Исмены.

Пролог

Эдип

Дитя слепого старца, Антигона,
Куда пришли мы, в град каких людей?
Кто странника бездомного Эдипа
Сегодня скудным встретит подаяньем?
Немногого он молит: собирает
По малости, но он и этим сыт.
К терпению приучен я страданьем,
Самой природой и скитаньем долгим.
Дочь, если видишь где-нибудь сиденье
В священной роще или вне ограды,
Остановись и дай мне сесть. Пора
Узнать, где мы: нам, чужестранцам, нужно
Все расспросить и выполнить обряды.

Антигона

Отец, Эдип-страдалец, башни града
Еще я смутно вижу вдалеке.
А это место свято, без сомненья, –
Здесь много лоз, и лавров, и маслин,
И соловьев пернатый хор в ветвях
Так сладостно поет. Присядь на камень, –
Прошли мы путь для старца слишком длинный.

Эдип

Ты посади и охраняй слепца.

Антигона

Не в первый раз тебя я охраняю.

Эдип

Но где же мы теперь остановились?

Антигона

Не знаю где, – но вижу я Афины.

Эдип

И путники нам говорили то же.

Антигона

Так не пойди ль узнать название места?

Эдип

Узнай, дитя... А жители здесь есть?

Антигона

Конечно, есть, излишне их искать:
Невдалеке я вижу человека.

Эдип

Он приближается? Сюда спешит?

Входит колонский сторож.

Антигона

Он здесь уже. Все, что сказать желаешь,
Ему спокойно можешь говорить.

Эдип

О чужестранец, мне она сказала, –
Ее глаза ведь нам обоим служат! –
Что подошел ты кстати – нам поведать...

Сторож

Потом расспросишь, а сначала встань,
Не оскверняй божественного места.

Эдип

Что здесь за место и какого бога?

Сторож

Запретное, закрытое для смертных:
Здесь дочери живут Земли и Мрака.

Эдип

Но кто они? Как их именовать?

Сторож

Всевидящие Евмениды – так
Зовут их здесь; в иных краях – иначе.

Эдип

Пусть благостно они моления примут!
Я не уйду отсюда никогда.

Сторож

Что это значит?

Эдип

Так мне суждено.

Сторож

Тебя прогнать без граждан не решаюсь, –
Спросить я должен, как мне поступить.

Эдип

Молю богами, мой гостеприимец,
Не презирай убогого, ответь.

Сторож

Спроси – я презирать тебя не стану.

Эдип

Где мы теперь? Что это за места?

Сторож

Все расскажу, что знаю сам. Так слушай:
Места – святые. Посейдон-владыка
Хозяин здесь и Прометей-титан,
Бог-огненосец. Место, где стоишь,
Зовут у нас Порогом Медным. Он –
Оплот Афин. Окрестные поля
Гордятся древним конником Колоном,
Их покровителем; мы имя носим
Все в честь него единое – колонцы.
Вот где ты, странник. Это место чтут
Обычаем святым, а не словами.

Эдип

А в этом крае кто-нибудь живет?

Сторож

Конечно: те, что носят имя бога.

Эдип

А кто здесь правит – царь или народ?

Сторож

Царь всей страной правит из столицы.

Эдип

А как зовут правителя страны?

Сторож

Здесь царствует Тесей, Эгеев сын.

Эдип

А можно ли гонца к нему отправить?

Сторож

Зачем? – просить, чтобы сюда он прибыл?

Эдип

Чтоб, мало дав, он много получил.

Сторож

Что может дать ему такой слепец?

Эдип

Хоть я и слеп, но зорек разум мой.

Сторож

Послушай, друг, – чтоб зла тебе избегнуть
(Ты, видно, благороден, хоть и нищ),
Здесь подожди, где я застал тебя.
Я побегу скажу – не горожанам,

А землякам своим, и пусть решают,
Остаться ли тебе иль уходить.

(Уходит.)

Эдип

Дитя, где чужестранец? Он ушел?

Антигона

Ушел, отец, – ты можешь обо всем
Свободно говорить: я здесь одна.

Эдип

Владычицы со взором грозным! Ныне
Я перед вами, первыми, склоняюсь, –
Не будьте к Фебу и ко мне суровы!
Он предсказал мне долгий ряд страданий
И здесь успокоение предрек, –
Вещал, что в некий день приду я – странник –
Под кров богинь, и сяду там на камень,
И жизнь свою злосчастную окончу
На благо приютившим, на погибель
Тем, кто, отвергнув, выгонит меня.
И знаменья возвещены заране:
Землетрясенье, гром и пламя Зевса.
Теперь я понял: по прямой дороге,
Не иначе, как вашим изволением
Я в эту рощу приведен: вовеки
Я первыми не повстречал бы вас,
Врагов вина, – я, трезвенник суровый;
Не сел бы здесь, на камне заповедном.
Богини! Здесь, по слову Аполлона,
Мне смерть пошлите, разрешив от жизни,
Коль смерти я сподоблюсь через вас,
Я, тягостнее всех пронесший бремя.
О сладостные чада древней Ночи!
И вы, одноименные с Палладой,
Афины, между всеми чтимый град!
О, сжальтесь над обликом плачевным
Того, кто звался некогда – Эдип!

Антигона

Отец, умолкни: вон подходят старцы –
Удостовериться, где ты сидишь.

Эдип

Молчу, но уведи меня с дороги
И в роще скрой, чтоб я услышать мог,
Что будут говорить они. Лишь в знанье
Защита нам на жизненном пути.

Парод
Хор

Строфа 1

Но кто же здесь был? Куда он ушел?
Где скрылся он, наглый из наглых?
Разведать скорее!
Искать его всюду!
Какой-то бродяга... безвестный старик!
Свой сюда не посмеет войти,
В заповедную рощу богинь,
Необорных и именуемых,
Мимо которой проходим мы молча,
Глаз не решаясь поднять,
Благоговения полны.
Ныне же муж нечестивый
В тайную рощу вошел, –
Все священное место кругом обойдя,
Я постичь не могу, где он скрылся!

Эдип

Вот я вышел. Не зреньем, а слухом познал:
Срок вещаний исполнился.

Хор

Горе! Увы!
Как ужасно и видеть и слышать его!

Эдип

Святотатцем, молю, не сочтите меня.

Хор

Зевс-заступник! Да кто же он, этот старик?

Эдип

Тот, чьей горькой завидовать доле никто
Не захочет, блюстители здешней земли.
Да и вправду: зачем бы мне было смотреть
Не своими очами? Зачем
Я влачилс я б за слабою, сильный?

Хор

Антистрофа 1

Увы! Ты слепцом ли родился на свет?
По облику вижу, старик, твоему,
 Что прожил ты долгий
 И горестный век.
Я к мукам твоим не добавлю печали.
 Знай бредешь! А входить не дозволено
 В молчаливую рошу богинь,
 На ее зеленеющий дерн,
Где в наполненной чаше сливаются с медом
 Чистые струи. Злосчастный
 Странник, страшись! Уходи!
 Поторопись! Ты не слышишь?
 Ежели хочешь ответить,
Так священное место покинь и тогда
Говори – а дотоле безмолвствуй!

Эдип

Дочь, подумаем, что же нам делать теперь?

Антигона

Мы с тобою должны покориться, отец,
Исполняя послушно обряды страны.

Эдип

Дай же руку мне, дочь...

Антигона

Протянула, отец.

Эдип

Чужеземцы, молю, не обидьте меня,
Если вам я доверюсь и с места сойду.

Хор

Строфа 2

Нет, о старец, отсюда никто никогда
Против воли тебя не прогонит.

Эдип
(*подвигаясь вперед*)

Еще ли?

Хор

Еще подвигайся вперед!

Эдип

Еще?..

Хор

Веди старика, –
Ты ведь, девушка, видишь дорогу.

Антигона

Следуй за мною слепою стопой,
За мной подвигайся, куда поведу.

Эдип

Не я ли всех смертных несчастней! Увы!

Хор

Ты, чужанин, в чужой земле
Возненавидеть научись,
Что ненавидят люди здесь,
И полюбить, что любят!

Эдип

Веди ж меня, дочь,
Туда, где смогу говорить и внимать
Вне рощи священной, законы блюдя,
Вотще не борясь с неизбежным.

Хор

Антистрофа 2

Сюда, но не далее. Бойся ступить
За край этой каменной глыбы.

Эдип

Не дальше?

Хор

Вот так, хорошо, говорю.

Эдип

Стоять или сесть?

Хор

Сядь сюда,
В стороне, и вперед наклонись.

Антигона

Доверься же мне и спокойно иди;
Немощным телом своим обопрись,
Отец, на дочернюю руку.

Эдип

Злой рок!

Хор

Виджу, бедняк, ты послушался нас, –
Так расскажи: кто отец твой и мать?
Что привело, злополучный, тебя?..
Что нам о родине скажешь?

Эпод

Эдип

О чужеземцы! Я...
Я изгнан... Только...

Хор

Не хочешь говорить, старик?

Эдип

Нет, нет... Не домогайся боле,
Кто я такой... оставь расспросы.

Хор

Но кто же ты?

Эдип

Мой страшен род.

Хор

Откройся!

Эдип

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.